

◎第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画のための贈与に関する日
本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画の
ための贈与取極

平成	七年十一月	十三日	カイロで
平成	八年	二月	十八日
平成	八年十一月	二十六日	告示

(外務省告示第五七三号)

目次

ページ

日本側書簡	四九七
1 贈与の供与	四九七
2 贈与の使用期間	四九七
3 贈与の対象	四九七
4 契約の締結及び認証	四九七
5 日本国政府の払込み	四九八
6 エジプト政府のとり措置	四九八
7 協議	四九八
エジプト側書簡	五〇〇

(第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、六千九百万円(六九、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十六年十一月十二日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用される。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

計画の実施のための詳細設計に必要な役務

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 について役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

契約の締結及び認証

日本側書簡

贈与の供与

贈与の使用期間

贈与の対象

Excellency,

(Japanese Note)

Cairo, November 13, 1995

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Improvement of Solid Waste Management in Alexandria City (Phase II) (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to sixty-nine million yen (¥69,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and November 12, 1996, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below: (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.);

services necessary for the detailed design for the execution of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

エジプトとの第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画のための贈与取極

日本国政府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(1) 日本国民につき、認証された契約に基づく債務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(2) 認証された契約に基づく債務の供与に関連して役務を供与することとされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の關係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(3) 計画の実施のための詳細設計に必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

協 議

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(1) to secure, with respect to the supply of the services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(2) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; and

(3) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design for the execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十一月十三日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・ブトロス・ガリ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunio Katakura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画のための贈与取極

五〇〇

(エジプト側書簡)

エジプト
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十一月十三日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・ブトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄閣下

(Egyptian Note)

Cairo, November 13, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Youssef Boutros Ghali

Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunio Katokura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

العام ١٣ نوفمبر ١٩٩٥

صاحب السعادة ،

أشرف بأن أشير الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تنوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة في تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع تحسين معالجة المخلفات الصلبة بمدينة الاسكندرية بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، (والمشار اليه فيما يلي بـ المشروع) تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها، منحة تحصل قيمتها الى تسعة وستون مليون ين (١٩٠٠٠٠٠٠٠ ين) ، (والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة ") .

٢- تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ١٢ نوفمبر ١٩٩٦ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الخدمات الاتية من رعاية يابانيين : (ويقصد بعقارة الرعايا عدد مستخدميها في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها اشخاص يابانيون طبيعيون)

الخدمات الضرورية لعمل التسهيلات التنصيلية اللازمة لتنفيذ

المشروع .

٤- تيرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا بالبين الياباني مع رعايا يابانيين لشراء الخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين الياباني لتنغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لمادئ عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلي بـ "العقود التي تم اقرارها") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالتعامل في الصرف الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (والمشار اليه فيما بعد بـ "البنك") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الرابعة (١) اعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدف صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) ان الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الرابعة (١) اعلاه هو تلقي المدفوعات بالين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدف للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الإجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :-
(١) كعالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية وضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها،

(٧) منح الرعاية اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم وبقاتهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبقا للقوانين والنوعاد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ، و

(٨) تحمل كافة المصاريف اللازمة لعمل التصميمات التمهيلية المطلوبة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

٧- تتشاور الحكومةتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن اقترح ان تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين ، يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة اصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنتى لانتتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديري .

سفير فئوق العاده ومفوض
عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

(كونيـو كاتاكورا)

صاحب السعادة / د . يوسف بطرس غالى
وزير الدوله بمجلس الوزراء
لشئون التعاون الدولى

(المخطوطة المسمرية)

القااهرة في ١٣ نوفمبر ١٩٩٥

صاحب السعادة ،

أنتشرف بالأحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخه اليوم والتي

تنص على مايلى :-

٠٠ (الذكرى اليابانية)

كما أنتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على ان مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات الثانوية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة اصول باللغات العربية واليابانية والانجليزية وكل منها نفس الحجية ، وعند اى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وأننى لانتهن هذه الفرصة لأجدد لسعادتك التاكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة

بمجلس الوزراء لشئون التعاون الدولى

(د . يوسف جكرس غالى)

صاحب السعادة

السيد / كوتيو كاتاكورا

سفير فوق العاده

ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、第二次アレキサンドリア市廃棄物処理改善計画のため、六千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。